|  |  |
| --- | --- |
| **xelSekruleba #\_\_\_\_** | **ДОГОВОР №** |
|  |  |
| **q. baTumi \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ w.** | **г.Батуми \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ г.** |
| erTis mxriv, Sps “baTumis navTobterminali”, SemdgomSi wodebuli rogorc “damkveTi”, warmodgenili generaluri direqtoris \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ saxiT, romelic moqmedebs saqarTvelos kanonmdeblobisa da kompaniis wesdebis safuZvelze, da meores mxriv Sps “\_\_\_\_\_\_\_\_\_”, SemdgomSi wodebuli rogorc “mimwodebeli”, warmodgenili direqtoris \_\_\_\_\_\_\_\_ saxiT, romelic moqmedebs saqarTvelos kanonmdeblobisa da kompaniis wesdebis safuZvelze, SemdgomSi erToblivad wodebulni rogorc “mxareebi”, vdebT winamdebare xelSkrulebas Semdegze: | ООО «Батумский нефтяной терминал», именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице Генерального директора \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании законодательства Грузии и Устава Компании, с одной стороны и ООО «\_\_\_\_\_\_\_», именуемое в дальнейшем «Поставщик», в лице директора \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании Законодательства Грузии и Устава компании, с другой стороны, в дальнейшем совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем: |
|  |  |
| **1. xelSekrulebis sagani** | **1. Предмет Договора** |
| 1.1. winamdebare xelSekrulebis pirobebis Sesabamisad, mimwodebeli awvdis \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(saqonlis dasaxeleba)*, maxasiaTeblebiT, romelic gansazRvrulia winamdebare xelSekrulebis #1 (raodenoba, fasi) danarTiT (SemdgomSi – saqoneli), romelic warmoadgens mis ganuyofel nawils, xolo damkveTi xelSekrulebaSi miTiTebuli pirobebis Sesabamisad Rebulobs da ixdis miwodebuli saqonelis Rirebulebas. | 1.1. Настоящим Договором Поставщик поставляет в соответствии с условиями Договора \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(наименование товара)*, с характеристиками, определенным приложением №1 (количество, цена) к настоящему Договору (далее - Товар), который является его неотъемлемой частью, а Заказчик принимает и оплачивает поставленный Товар на условиях, указанных в Договоре. |
|  |  |
| **2. mxareTa uflebebi da movaleobebi** | 2. Права и обязанности Сторон |
| 2.1. saqonlis miwodebis vadaa winamdebare xelSekrulebis 3.2 punqtis Tanaxmad avansis gadaricxvidan \_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) kalendaruli dRe. | 2.1. Срок поставки Товара \_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_) календарных дней с даты осуществления предоплаты по пункту 3.2 настоящего Договора. |
| 2.2. mimwodebeli iRebs valdebulebas miawodos damkveTs xarisxiani saqoneli xelSekrulebiT gaTvaliswinebul vadebSi. | 2.2. Поставщик принимает обязательство поставить Заказчику качественный Товар в сроки, предусмотренные Договором. |
| 2.3. damkveTi iRebs valdebulebas moaxdinos angariSsworeba xelSekrulebaSi asaxul vadebsa da formaSi. | 2.3. Заказчик обязуется произвести расчет в сроки и в форме, оговоренной в Договоре. |
| 2.4. mimwodebeli valdebulia miawodos saqoneli sasaqonlo zednadebiTa da Semdegi dokumentebiT:  - teqnikuri aRwera (pasporti) da/an eqspluataciis instruqciebi momsaxurebis vadis miTiTebiT;  - Sesabamisobis sertifikati;  - masalis xarisxis sertifikatebi;  - saqonlis warmoSobis sertifikati. | 2.4. Поставщик обязан поставить Товар с товарной накладной и следующими документами:  - техническое описание (паспорт) и/или руководство по эксплуатации с указанием срока эксплуатации;  - сертификат соответствия;  - сертификаты качества материалов;  - сертификат происхождения Товара. |
| 2.5. mimwodebeli sakuTari xarjiT uzrunvelyofs wundebuli saqonlis Secvlas an xelSekrulebis N№1 danarTSi asaxul maxasiaTeblebTan saqonlis Seusabamobis aRmofxvras (SemdgomSi - nakli), romelic gamovlenilia saqonlis miRebis da/an eqspluataciaSi gaSvebis Semdeg, damkveTis mier pretenziis wardgenidan 30 (ocdaaTi) kalendaruli dRis ganmavlobaSi. | 2.5. Поставщик за свой счет обеспечивает замену бракованного Товара или устранение несоответствия Товара характеристикам, отраженным в Приложение №1 к Договору, (далее – изъян) выявленных во время принятия Товаров и/или после их ввода в эксплуатацию, в течении 30 (тридцать) календарных дней с даты предъявления претензии Заказчиком. |
| 2.6. naklis aRmoCenis SemTxvevaSi damkveTi valdebulia operatiulad, 5 (xuTi) samuSao dRis ganmavlobaSi, werilobiTi formiT acnobos mimwodebels Semowmebisas aRmoCenili naklis Sesaxeb teqnikuri da xarisxTan Seusabamo mizezebis miTiTebiT. | 2.6. В случае обнаружения изъяна, Заказчик обязан оперативно, в течении 5 (пяти) рабочих дней в письменной форме известить Поставщика об обнаружении изъяна, выявленного во время проверки, с указанием причин несоответствия техническим и качественным характеристикам. |
| 2.7. mimwodebeli valdebulia Setyobinebis miRebisTanave ganaxorcielos uxarisxo saqonelis Secvla damkveTis mxridan raime damatebiTi danaxarjebis gawevis gareSe.  2.8. mimwodebeli miwodebul saqonelze iZleva garantias 12 (Tormeti) Tves eqspluataciaSi Seyvanidan.  2.9. eqsploataciis sagarantio periodis ganmavlobaSi, mimwodebeli garantias iZleva Tadarigidan gamosuli nakeTobis ufaso Secvlaze an SekeTebaze qarxana-mwarmoeblis mier gacemuli@“eqsploataciis instruqciis“ Sesabamisad.  2.10. sagarantio SekeTebis vada Seadgens araumetes 2 (ori) kvirisa mimwodebelTan Setyobinebis gagzavnis dRidan. transpor-tireba (saWiroebis SemTxvevaSi) xorcieldeba saqonlis momwodeblis xarjze. | 2.7. По получении извещения Поставщик обязан заменить некачественный Товар без дополнительных расходов со стороны Заказчика.  2.8. Поставщик предоставляет гарантию на поставляемый Товар 12 (двенадцать) месяцев с момента ввода в эксплуатацию.  2.9. В пределах гарантийного срока эксплуатации Поставщик гарантирует безвозмездную замену или ремонт вышедшего из строя оборудования в соответствии с «Инструкцией по эксплуатации» завода­изготовителя.  2.10. Срок гарантийного ремонта не более 2-х недель с момента извещения Поставщика. Транспортировка (при необходимости) производится за счет сил и средств Поставщика. |
| **3. xelSekrulebis Rirebuleba da angariSsworebis wesi** | **3. Стоимость Договора и Порядок Расчета** |
| 3.1. xelSekrulebis Rirebuleba Seadgens  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) ლარს/ევროს/დოლარს dRg-s CaTvliT/ dRg-s გარეშე.** | 3.1. Стоимость Договора составляет \_\_\_\_\_\_ **(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) лари/евро/доллар с учетом НДС/без учета НДС.** |
| 3.2. “damkveTi” წინასწარი გადახდის სახით უხდის “momwodebels” ხელშეკრულებით განსაზღვრული ღირებულების \_\_\_%-ს, რომელიც უნდა გადაიხადოს არაუგვიანეს 10 (ათი) კალენდარული დღის განმავლობაში მომწოდებლის მიერ ავანსის (წინასწარი გადახდის) დაბრუნების უზრუნველყოფის წარდგენიდან. უზრუნველყოფა შესაძლებელია წარმოდგენილი იქნას ბანკის გარანტიის, სადაზღვევო პოლისის ან სხვა დოკუმენტის სახით, რომელიც უზრუნველყოფს ავანსის დაბრუნებას იმ შემთხვევაში, თუკი მომწოდებელი არ შეასრულებს ან არაჯეროვნად შეასრულებს თავის ვალდებულებებ. | 3.2. Заказчик оплачивает в виде аванса Поставщику \_\_\_% от договорной стоимости, которая должна выплачиваться не позднее 10 (десяти) календарных дней со дня предоставления поставщиком обеспечения возврата аванса (предоплаты) в виде банковской гарантии, страхового полюса или иного документа гарантирующего возврат аванса в случае невыполнения или ненадлежащего выполнения своих обязательств. |
| 3.3. xelSekrulebis Tanxidan darCenili ---- %-is (samocdaaTi procentis) gadaxda ganxorcieldeba etapobrivad mimwodeblis mier damkveTis sasaqonlo sawyobSi saqonlis miwodebis Semdeg 5 (xuTi) sabanko dRis ganmavlobaSi xelSekrulebis 3.2. punqtis safuZvelze gadaxdili --- %-is gamoklebiT. | 3.3. Оставшаяся часть в размере \_\_\_\_% (процентов) от суммы Договора будет производится поэтапно, в течение 5 (пяти) банковских дней после поставки Товара на товарный склад Заказчика, за вычетом \_\_\_\_%, выплаченных согласно пункту 3.2. Договора. |
| 3.4. saboloo angariSsworebisas mxareebi aformeben Sedarebis aqts winamdebare xelSekrulebis mixedviT. | 3.4. Стороны оформляют акт сверки по данному Договору при окончательной оплате. |
| 3.5. angariSsworeba xorcieldeba erovnul valutaSi larSi/ევროში/დოლარში, sabanko gadaricxviT winamdebare xelSekrulebaSi miTiTebul momwodeblis angariSze gadaxdis dRes asebuli saqarTvelos erovnuli bankis kursis mixedviT. | 3.5. Оплата по Договору производится в национальной валюте лари банковским перечислением на счета сторон, указанные в настоящем Договоре, по курсу ЦБ Грузии на день перечисления. |
|  |  |
| **4. xelSekrulebaSi cvlilebebis Setana** | **4. Внесение изменений в Договор** |
| 4.1. xelSekrulebis damdeb arcerT mxares ara aqvs ufleba calmxrivad Secvalos xelSekrulebis pirobebi. | 4.1. Ни одна из Сторон Договора не имеет право односторонне изменить условия Договора. |
| 4.2. Tu raime winaswar gauTvaliswinebeli mizezebis gamo warmoiSoba xelSekrulebis pirobebis Secvlis ucilebloba, cvlile-bebis Setanis iniciatori valdebulia werilobiT Seatyobinos meore mxares Sesabamisi informacia. | 4.2. Если по непредвиденной заранее причине возникнет необходимость внесения измене-ний в условия Договора, инициатор внесения изменений должен предоставить необхо-димую информацию другой Стороне в письменном виде. |
| 4.3. xelSekrulebis pirobebis nebismieri cvlileba unda gaformdes xelSekrulebis damatebiTi SeTanxmebis saxiT, romelic CaiTvleba xelSekrulebis ganuyofel nawilad. | 4.3. Любое изменение условий Договора должно быть оформлено в виде дополни-тельного соглашения к Договору, которое будет считаться неотъемлемой частью Договора. |
|  |  |
| **5. mxareTa pasuxismgebloba** | **5. Ответственность Сторон** |
| 5.1. winamdebare xelSekrulebiT daTqmul vadebSi saqonlis dagvianebiT mowodebis SemTxvevaSi, momwodebeli uxdis damkveTs sauravs xelSekrulebis Rirebulebis 0,01%-is^(nuli mTeli erTi measedi procenti) odenobiT saqonlis vadagadacilebiT miwodebis yoveli kalendaruli dRisTvis, magram ara umetes xelSekrulebis Rirebulebis 10%-sa (aTi procenti).  5.2. saqonlis mowodebis vadagadacilebis SemTxvevaSi 50 (ormocdaaTi) kalendaruli dRiT da metiT an/da saqonlis mTliani odenobis an nawilis miwodebaze uaris Tqmis an SeuZleblobis SemTxvevaSi, winamdebare punqtSi miTiTebuli sauravis garda, mimwodebeli, damkveTis moTxovniT, ixdis jarimas saqonlis Rirebulebis 10 %-is (aTi procenti) odenobiT. | 5.1. В случае несвоевременной поставки Товара в сроки, оговоренные настоящим Договором, Поставщик оплачивает Заказчику пеню в размере 0,01% (ноль целых одна сотая процент) от стоимости Договора, за каждый календарный день просрочки поставки Товара, но не более 10% (десять процентов) от общей суммы Договора.  5.2 В случае просрочки поставки Товара на срок свыше 50 (пятидесяти) календарных дней и/или в случае отказа или невозможности поставки всей или части товара, кроме пени, указанной в вышеуказанном пункте, Поставщик уплачивает по требованию Заказчика штраф в размере 10% от стоимости Товара. |
| 5.3. damkveTis mxridan winamdebare xelSek-rulebiT gadaxdis vadebis darRvevis SemTxvevaSi, mimwodebels aqvs ufleba moiTxovos pirgasamtexlo 0,01%-is (nuli mTeli erTi measedi procenti) odenobiT gadasaxdeli Tanxidan, yovel vadagadacilebul dReze, romlis jamuri odenoba ar unda aRematebodes gadasaxdeli Tanxis 10% (aT procents). | 5.3. В случае нарушения сроков оплаты по настоящему Договору со стороны Заказчика, Поставщик имеет право требования неустойки в размере 0,01% (ноль целых одна сотая процент) от суммы, подлежащей уплате, за каждый день просрочки, но не более 10% (десять процентов) от суммы, подлежащей уплате. |
|  |  |
| **6. antikorufciuli daTqma** | **6. Антикоррупционная оговорка** |
| 6.1. წინამდებარე შეთანხმებით გათვალისწინებული ვალდებულებების შესრულებისას, მხარეები და მათი თანამშრომლები არ გადაიხდიან, არ შესთავაზებენ გადახდას ან არ აძლევენ უფლებას ნებისმიერ პირს გადაუხადონ რაიმე ფული ან ღირებული ნივთი, პირდაპირ ან ირიბად, ამ პირების ქმედებებზე ან გადაწყვეტილებებზე გავლენის მოხდენის მიზნით, რაიმე არასათანადო უპირატესობის ან სხვა არასათანადო მიზნების მისაღებად. | 6.1. При исполнении своих обязательств по настоящему Договору, Стороны и их работники не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату каких-либо денежных средств или ценностей, прямо или косвенно, любым лицам, для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или иные неправомерные цели. |
| 6.2. წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულებების შესრულებისას, მხარეები და მათი თანამშრომლები არ განახორციელებენ ქმედებებს, რომლებიც ამ შეთანხმების მიზნებისთვის მოქმედი კანონმდებლობით კლასიფიცირდება, როგორც ქრთამის მიცემა/მიღება, კომერციული მოსყიდვა, ასევე ქმედებები, რომლებიც არღვევს დანაშაულისგან მიღებული შემოსავლების ლეგალიზაციის (გათეთრების) წინააღმდეგ ბრძოლის შესახებ მოქმედი კანონმდებლობისა და საერთაშორისო აქტების მოთხოვნებს. | 6.2. При исполнении своих обязательств по настоящему Договору, Стороны и их работники не осуществляют действия, квалифицируемые применимым для целей настоящего Договора законодательством, как дача/получение взятки, коммерческий подкуп, а также действия, нарушающие требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем. |
| 6.3. წინამდებარე ხელსეკრულების თითოეული მხარე თავს შეიკავებს მეორე მხარის თანამშრომლების ნებისმიერი გზით სტიმულირებისგან, მათ შორის ფულადი თანხების მიწოდებით, საჩუქრებით, მათთვის სამუშაოს (მომსახურების) უსასყიდლოდ შესრულებით და სხვა მეთოდებით, რომლებიც თანამშრომელს გარკვეულ დამოკიდებულებაში აყენებს და მიზნად ისახავს იმის უზრუნველყოფას, რომ ეს თანამშრომელი განახორციელებს ნებისმიერ ქმედებას მისი სტიმულირების მხარის სასარგებლოდ. | 6.3. Каждая из Сторон настоящего Договора отказывается от стимулирования каким-либо образом работников другой Стороны, в том числе путем предоставления денежных сумм, подарков, безвозмездного выполнения в их адрес работ (услуг) и другими способами, ставящего работника в определенную зависимость, и направленными на обеспечение выполнения этим работником каких-либо действий в пользу стимулирующей его Стороны. |
| 6.4. თუ ერთ-ერთი მხარე ეჭვობს, რომ მოხდა ან შეიძლება მოხდეს ანტიკორუფციული პირობების დარღვევა, შესაბამისი მხარე იღებს ვალდებულებას, წერილობით აცნობოს მეორე მხარეს. | 6.4. В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо антикоррупционных условий, соответствующая Сторона обязуется уведомить другую Сторону в письменной форме. |
| 6.5. წერილობით შეტყობინებაში, მხარე ვალდებულია მიუთითოს ფაქტებზე ან მიაწოდოს მასალები, რომლებიც საიმედოდ ადასტურებენ ან იძლევა საფუძველს ვივარაუდოთ, რომ მოხდა ან შეიძლება მოხდეს ამ პირობების ნებისმიერი დებულების დარღვევა მეორე მხარის ან მისი თანამშრომლების მიერ, რაც გამოიხატება ქმედებებში, რომლებიც კვალიფიცირდება მოქმედი კანონმდებლობით, როგორც ქრთამის მიცემა ან მიღება, კომერციული მოსყიდვა, ასევე ქმედებებში, რომლებიც არღვევს მოქმედი კანონმდებლობისა და საერთაშორისო აქტების მოთხოვნებს დანაშაულიდან მიღებული შემოსავლების ლეგალიზაციის წინააღმდეგ ბრძოლის შესახებ. | 6.5. В письменном уведомлении Сторона обязана сослаться на факты или предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие основание предполагать, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящих условий контрагентом, его работниками, выражающееся в действиях, квалифицируемых применимым законодательством, как дача или получение взятки, коммерческий подкуп, а также действиях, нарушающих требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации доходов, полученных преступным путем. |
| 6.6. წინამდებარე ხელშეკრულების მხარეები აღიარებენ კორუფციის პრევენციის პროცედურების განხორციელებას და აკონტროლებენ მათ დაცვას. ამავდროულად, მხარეები გონივრულ ძალისხმევას ახორციელებენ კორუფციულ საქმიანობაში ჩართულ მხარეებთან საქმიანი ურთიერთობების რისკის მინიმიზაციისთვის და ასევე ურთიერთდახმარებას უწევენ ერთმანეთს კორუფციის პრევენციის მიზნით. | 6.6. Стороны настоящего Договора признают проведение процедур по предотвращению коррупции и контролируют их соблюдение. При этом Стороны прилагают разумные усилия, чтобы минимизировать риск деловых отношений с контрагентами, которые могут быть вовлечены в коррупционную деятельность, а также оказывают взаимное содействие друг другу в целях предотвращения коррупции. |
| 6.7. მხარეები იღებენ ვალდებულებას, უზრუნველყონ შესაბამისობის შემოწმების პროცედურების განხორციელება, რათა თავიდან აიცილონ მხარეების კორუფციულ საქმიანობაში მონაწილეობის რისკები. | 6.7. Стороны обязуются обеспечить реализацию процедур по проведению комплаенс проверок в целях предотвращения рисков вовлечения Сторон в коррупционную деятельность. |
| 6.8. მიმწოდებელი იძლევა გარანტიას შემდეგი დათქმების შსრულებაზე, რომ: | 6.8. Поставщик соблюдает гарантии нижеследующих оговорок о том, что: |
| 6.8.1. (არის/არ არის) სახელმწიფოსთან დაკავშირებული სუბიექტი და (ჰყავს/არ ჰყავს) პოლიტიკურად აქტიური პირები, რომლებიც არიან მისი თანამდებობის პირები, თანამშრომლები ან პირდაპირი ან არაპირდაპირი მფლობელები. მიმწოდებელი იღებს ვალდებულებას, დაუყოვნებლივ წერილობით აცნობოს დამკვეთს ნებისმიერი შემთხვევის შესახებ, როდესაც ნებისმიერი პოლიტიკურად აქტიური პირი ხდება მიმწოდებლის თანამდებობის პირი ან თანამშრომელი ან იძენს მიმწოდებლის პირდაპირ ან არაპირდაპირ წილს; | 6.8.1. (является/не является) лицом, связанным с государством, и (имеет/не имеет) Политически значимых лиц, являющихся его должностными лицами, работниками либо прямыми или косвенными владельцами. Поставщик обязуется незамедлительно информировать Заказчика в письменной форме обо всех случаях, когда какое-либо Политически значимое лицо станет должностным лицом или работником Поставщика либо приобретет прямую или косвенную долю участия Поставщика; |
| 6.8.2. შექმნილია ლეგიტიმური ბიზნეს საქმიანობის განხორციელების მიზნით და არა რაიმე უკანონო მიზნებისთვის და აქვს მხოლოდ დაფინანსების კანონიერი წყაროები: | 6.8.2. создан в целях осуществления легитимной хозяйственной деятельности, а не в каких-либо незаконных целях и имеет только законные источники финансирования: |
| 6.8.3. მიმწოდებელი და მისი შვილობილი კომპანიები არ არიან გასამართლებულნი ან დამნაშავედ ცნობილნი თაღლითობასთან ან კორუფციასთან დაკავშირებული რაიმე უკანონო ქმედებისთვის. მიმწოდებელი იღებს ვალდებულებას, დაუყოვნებლივ წერილობით აცნობოს დამკვეთს, თუ მიმწოდებელი ან მისი რომელიმე შვილობილი კომპანია გასამართლებულია ან დამნაშავედ ცნობილნი არიან ასეთი უკანონო ქმედების ჩადენაში. | 6.8.3. Поставщик и его Аффилированные лица не были осуждены за совершение или признаны виновными в совершении каких-либо противозаконных действий, связанных с мошенничеством или коррупцией. Поставщик обязуется немедленно информировать Заказчику в письменной форме, если Поставщик или какие-либо его Аффилированные лица будут осуждены за совершение или признаны виновными в совершении таких противоправных действий. |
| 6.8.4. მიმწოდებელი ადასტურებს, რომ მან წაიკითხა დამკვეთის ბიზნეს ეთიკის კოდექსი და კომპანიის ანტიკორუფციული პოლიტიკა კომპანიის ოფიციალურ ვებსაიტზე. მიმწოდებელი ადასტურებს, რომ სრულად ესმის დამკვეთის ბიზნეს ეთიკის კოდექსი და დამკვეთის ანტიკორუფციული პოლიტიკა. | 6.8.4. Поставщик подтверждает, что он ознакомился с Кодексом деловой этики Заказчика и Политикой по противодействию коррупции Компании на официальном веб-сайте Компании. Поставщик удостоверяет, что он полностью понимает Кодекс деловой этики Заказчика и Политику по противодействию коррупции Заказчика. |
| 6.8.5. მიმწოდებელი იღებს ვალდებულებას, კეთილსინდისიერად გაუწიოს დამკვეთს დახმარება და მხარდაჭერა ამ ანტიკორუფციული დათქმების მოთხოვნების ფაქტობრივი ან პოტენციური დარღვევის შემთხვევაში, მათ შორის, ვალდებულია უზრუნველყოს მისი მფლობელების, დირექტორების, თანამდებობის პირების და სხვა შვილობილი კომპანიების გამოკითხვის ჩატარების შესაძლებლობა. | 6.8.5. Поставщик обязуется добросовестно оказывать Заказчику помощь и содействие в случае действительного или возможного нарушения требований настоящей Антикоррупционной оговорки, в том числе обязуется обеспечивать возможность проведения опроса своих владельцев, директоров, должностных лиц и прочих Аффилированных лиц. |
| 6.8.6. მიმწოდებელი იღებს ვალდებულებას, დაუყოვნებლივ აცნობოს დამკვეთს მის საქმიანობასთან დაკავშირებული ანტიკორუფციული პუნქტის მოთხოვნების დარღვევის ყველა შემთხვევის შესახებ. მოთხოვნების დარღვევის შემთხვევების შესატყობინებლად, მიმწოდებელი ვალდებულია გამოიყენოს „ცხელი ხაზი“, რომლის შესახებ ინფორმაცია განთავსებულია დამკვეთის ოფიციალურ ვებსაიტზე. | 6.8.6. Поставщик обязуется своевременно сообщать Заказчику обо всех случаях нарушения требований антикоррупционной оговорки, связанной с деятельностью Заказчика. Для сообщения о случаях нарушения требований Поставщик обязан использовать «Горячую линию», информация о которой размещена на официальном веб-сайте Заказчика. |
|  |  |
| **7. სანქციების დათქმა** | **7.Санкционная оговорка** |
| 7.1. mxareebi winamdebare xelSekrulebas deben „mimwodeblis“ garantiebis safuZvelze da maTze keTilsindisierad dayrdnobiT. „mimwodebeli“ iZleva garantias, rom: | 7.1. Стороны заключают настоящий Договор на основании гарантий Поставщика и добросовестно полагаясь на таковые. Поставщик гарантирует, что: |
| a) arc „mimwodebeli“, arc misi afilirebuli pirebi da arc „mimwodeblis“ yvela aqcioneri ar Sedis evrokavSiris sanqciebis siaSi da (an) gaerTianebuli samefos da (an) SDN-is sanqciebis siaSi (Specially Designated Nationals and Blocked Persons List - specialurad gamoyofili moqalaqeebis da dablokili pirebis sia), CAPTA (List of Foreign Financial Institutions Subject to Correspondent Account or Payable-Through Account Sanctions - ucxouri safinanso institutebis sia, romelTaTvis sakorespondento angariSis gaxsna an warmoeba gamWoli gadaxdiT akrZalulia an eqvemdebareba erT an ramodenime mkacr pirobas), NS-MBS (Non-SDN Menu-Based Sanctions List - sanqciebis sia, romelic ar aris dafuZnebuli SDN-ze), romlis administrirebas axorcielebs aSS-s finansTa saministros ucxouri aqtivebis kontrolis sammarTvelo (Office of Foreign Assets Control of U.S. Department of the Treasury), aseve nebismieri sxva sanqciebis sia, romelsac gaaCnia eqsteritorialuri moqmedeba; | а) ни Поставщик, ни его аффилированные лица, ни все акционеры Поставщика не включены в санкционный список Европейского союза, и (или) Великобритании, и (или) в санкционных списках SDN (Specially Designated Nationals and Blocked Persons List – список специально выделенных граждан и блокированных лиц), CAPTA (List of Foreign Financial Institutions Subject to Correspondent Account or Payable-Through Account Sanctions – список иностранных финансовых институтов, для которых открытие или ведение корреспондентского счета или счета со сквозной оплатой запрещено или подчиняется одному или нескольким строгим условиям), NS-MBS (Non-SDN Menu-Based Sanctions List – список санкций, не основанный на SDN), администрируемый Управлением по контролю над иностранными активами Министерства финансов США (Office of Foreign Assets Control of U.S. Department of the Treasury), а также любой иной санкционный список, имеющий экстерриториальное действие; |
| b) „mimwodeblis“ mier „xelSekrulebis“ dadeba an/da misi Sesruleba ar iwvevs am punqtis (a) qvepunqtSi miTiTebuli sanqciebis darRvevas; | б) заключение Договора и/или его исполнение Поставщиком не влечет нарушения санкций, указанных в подпункте (а) настоящего пункта; |
| g) im dRes, rodesac „mimwodebeli“ valdebulia Seasrulos xelSekrulebiT gaTvaliswinebuli Sesabamisi valdebuleba da winamdebare „xelSekrulebis“ Sesabamisad misi faqtiuri Sesrulebis TariRamde - „mimwodeblis“ angariSebi, maT Soris sakuTari da sakorespondento angariSebi, romlebic gamoiyeneba am xelSekrulebis Tanaxmad gadaxdebis gansaxorcieleblad, ganTavsebulia bankebSi an safinanso dawesebulebebSi, romlebic ar Sedian im pirTa, jgufebisa da organizaciebis konsolidirebul CamonaTvalSi, romlebic evrokavSiris finansuri sanqciebis obieqtebs warmoadgenen da romelTa mimarTac moqmedebs aqtivebis gayinvis reJimi (Consolidated List of persons, groups and entities subject, under EU Sanctions, to an asset freeze and the prohibition to make funds and economic resources available to them), da (an) gaerTianebuli samefos finansuri sanqciebis ganxorcielebis sammarTvelos finansuri sanqciebis obieqtebis krebsiT CamonaTvalSi (Consolidated List of financial sanctions targets of the Office of Financial Sanctions Implementations in the UK), da (an) SDN-is siebSi (Specially Designated Nationals and Blocked Persons List - specialurad gamoyofili moqalaqeebis da dablokili pirebis sia) da CAPTA-s siaSi (List of Foreign Financial Institutions Subject to Correspondent Account or Payable-Through Account Sanctions - ucxouri safinanso institutebis sia, romelTaTvis sakorespondento angariSis gaxsna an warmoeba gamWoli gadaxdiT akrZalulia an eqvemdebareba erT an ramodenime mkacr pirobas), NS-MBS (Non-SDN Menu-Based Sanctions List - sanqciebis sia, romelic ar aris dafuZnebuli SDN-ze), romlis administrirebas axorcielebs aSS-s finansTa saministros ucxouri aqtivebis kontrolis sammarTvelo (Office of Foreign Assets Control of U.S. Department of the Treasury); | в) в день, когда Поставщик обязан исполнить соответствующее обязательство по Договору и до даты его фактического исполнения в соответствии с настоящим Договором – счета Поставщика, в том числе собственные и корреспондентские, используемые для совершения платежей по данному Договору, находятся в банках или финансовых учреждениях, которые не включены в Сводный перечень лиц, групп и организаций, являющихся объектами финансовых санкций ЕС, в отношении которых действует режим заморозки активов (Consolidated List of persons, groups and entities subject, under EU Sanctions, to an asset freeze and the prohibition to make funds and economic resources available to them), и (или) Сводный список объектов финансовых санкций Управления по осуществлению финансовых санкций в Великобритании (Consolidated List of financial sanctions targets of the Office of Financial Sanctions Implementations in the UK), и (или) в списках SDN (Specially Designated Nationals and Blocked Persons List – список специально выделенных граждан и блокированных лиц), CAPTA (List of Foreign Financial Institutions Subject to Correspondent Account or Payable-Through Account Sanctions – список иностранных финансовых институтов, для которых открытие или ведение корреспондентского счета или счета со сквозной оплатой запрещено или подчиняется одному или нескольким строгим условиям), NS-MBS (Non-SDN Menu-Based Sanctions List – список санкций, не основанный на SDN), администрируемый Управлением по контролю над иностранными активами Министерства финансов США (Office of Foreign Assets Control of U.S. Department of the Treasury); |
| g) pir(eb)i, romelic xels awers winamdebare „xelSekrulebas“ „mimwodeblis“ saxeliT, ar Sedis(an) evrokavSirisa da (an) gaerTianebuli samefos sanqciebis siaSi da (an) SDN-s siebSi (Specially Designated Nationals and Blocked Persons List - specialurad gamoyofili moqalaqeebis da dablokili pirebis sia), CAPTA (List of Foreign Financial Institutions Subject to Correspondent Account or Payable-Through Account Sanctions - ucxouri safinanso institutebis sia, romelTaTvis sakorespondento angariSis gaxsna an warmoeba gamWoli gadaxdiT akrZalulia an eqvemdebareba erT an ramodenime mkacr pirobas), NS-MBS (Non-SDN Menu-Based Sanctions List - sanqciebis sia, romelic ar aris dafuZnebuli SDN-ze), romlis administrirebas axorcielebs aSS-s finansTa saministros ucxouri aqtivebis kontrolis sammarTvelo (Office of Foreign Assets Control of U.S. Department of the Treasury), aseve nebismieri sxva sanqciebis sia, romelsac gaaCnia eqsteritorialuri moqmedeba; | г) лицо(а), подписывающее(ие) настоящий Договор от имени Поставщика, не включены в санкционный список Евро-пейского союза и (или) Великобритании, и (или) в списках SDN (Specially Designated Nationals and Blocked Persons List – список специально выделенных граждан и блокированных лиц), CAPTA (List of Foreign Financial Institutions Subject to Correspondent Account or Payable-Through Account Sanctions – список иностранных финансовых институтов, для которых открытие или ведение корреспондентского счета или счета со сквозной оплатой запрещено или подчиняется одному или нескольким строгим условиям), NS-MBS (Non-SDN Menu-Based Sanctions List – список санкций, не основанный на SDN), администрируемый Управлением по контролю над иностранными активами Министерства финансов США (Office of Foreign Assets Control of U.S. Department of the Treasury), а также любой иной санкционный список, имеющий экстерриториальное действие. |
| 7.2. im SemTxvevaSi, Tu „mimwodeblis“ romelime garantia aRmoCndeba yalbi, arasando da (an) arazusti, „mimwodebeli“ valdebulia aunazRauros meore „mxares“ pirdapiri da/an arapirdapiri zarali, romelic gamowveulia an dakavSirebulia „mimwodeblis“ aseTi garantiis arasandoobasTan an uzustobasTan, meore „mxarisgan“ moTxovnis miRebis dRidan araugvianes 10 (aTi) samuSao dRis ganmavlobaSi. amavdroulad, „myidvels“ ufleba aqvs calmxrivad Sewyvitos winamdebare „xelSekruleba“. | 7.2. В случае, если какая-либо гарантия Поставщика окажется ложной, недостоверной и (или) неточной, Поставщик обязан возместить другой Стороне прямые и/или косвенные убытки, возникшие в результате или в связи с недостоверностью или неточностью такой гарантии Поставщика, не позднее 10 (десяти) рабочих дней со дня получения требования другой Стороны. При этом, Покупатель вправе расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке. |
| 7.3. im SemTxvevaSi, Tu „xelSekrulebis“ gaformebis „TariRis“ Semdeg miRebuli iqneba raime saxis axali „sanqciebis aqti“ an romelime moqmed „sanqciebis aqtSi“ Setanili iqneba cvlilebebi, an Sesabamisi iurisdiqciis kompetentur saxelmwifo organos oficialuri ganmartebis an gadawyvetilebis safuZvelze gafarTovdeba an sxvagvarad Seicvleba moqmedi „sanqciebis aqtis“ gamoyenebis sfero („axali sanqciebi“), da aseTma „axalma sanqciebma“: | 7.3. В случае, если после Даты заключения Договора будет принят какой-либо новый Санкционный Акт или будут внесены изменения в какой-либо действующий Санкционный Акт, или в силу официального разъяснения или решения компетентного государственного органа соответствующей юрисдикции расширится или иным образом изменится сфера применения действующего Санкционного Акта («Новые Санкции»), и такие Новые Санкции: |
| a) „mxaris“ gonivruli da dasabuTebuli daskvniT SesaZloa SeuZlebeli gaxadon an arsebiTad gaurTulon meore „mxares“ winamdebare „xelSekrulebiT“ nakisri valdebulebebis Sesruleba; da/an | а) по разумному и обоснованному заключению Стороны могут сделать невозможным или существенно затруднить исполнение другой Стороной своих обязательств по настоящему Договору; и (или) |
| b) gamoiwvies an SeiZleba gamoiwvion aseTi „mxarisaTvis“ dafinansebis wyaroebTan xangrZlivi wvdomis miRebis SeuZlebloba da/an „mxarisaTvis“ pirdapiri da/an iribi zarali (maTi gonivruli daskvniT); da/an | б) привели или могут привести к невозможности для такой Стороны получить продолжительный доступ к источникам финансирования и (или) прямым и/или косвенным убыткам для Стороны (по их разумному заключению); и (или) |
| g) gamoiwvies an SeiZleba gamoiwvion darRvevebi, an produqciis/momsaxurebis miwodebis SeCereba; | в) повлекли либо могут повлечь нарушение, либо остановку поставок продукции/оказания услуг; |
| d) gamoiwvevs romelime „mxaris“ arsebiT sakredito xelSekrulebebSi Semavali romelime „mxaris“ valdebulebebis (SeTanxmebebis) darRvevas, romelTa dacva SeuZlebelia an arsebiTad SezRudulia axali sanqciebiT; da (an) | г) повлекут нарушения обязательств (кове-нантов) какой-либо из Сторон, содержа-щихся в существенных кредитных догово-рах какой-либо из Сторон, соблюдение которых невозможно или существенно затруднено Новыми Санкциями; и (или) |
| e) gamoiwvies aseTi „mxaris“ sakredito reitingis daqveiTeba an arsebobs aseTi daqveiTebis albaToba, rac dadasturebulia Sesabamisi sareitingo saagentos mier werilobiTi formiT, (erTad - „axali san-qciebis Sedegebi“), aseTi „mxare“ valdebu-lia dauyovnebliv werilobiT acnobos amis Sesaxeb meore „mxares“ axali sanqciebis miRebis momentidan 5 dRis ganmavlobaSi, (winamdebare muxlSi gaTvaliswinebuli yoveli Setyobineba, SemdgomSi wodebulia, rogorc - „Setyobineba sanqciebis Sesaxeb“) oficialuri damadasturebeli dokumentebis darTviT da am sanqciebis masze zemoqmedebis Sesaxeb. | д) повлекли понижение кредитного рей-тинга такой Стороны или существует вероятность такого понижения, подтвер-жденная в письменной форме соответствую-щим рейтинговым аген-тством, (вместе – «Последствия Новых Санкций»), такая Сторона обязуется неза-медлительно письменно уведомить об этом другую Сторону в течение 5 дней c мо-мента принятия Новых санкций, (каждое уведомление, предусмотренное в настоя-щей статье, далее именуется «Уведомле-ние о Санкциях») с приложением официально подтверждающих документов и о влиянии этих санкций на него. |
| 7.4. „sanqciebis Sesaxeb Setyobinebis“ wardgenidan araugvianes 5 dRisa, „mxareebi“ gamarTaven Sexvedra(ebs)/molaparakebebs, ra-Ta keTilsindisierad ganixilon da SeTanx-mdnen TavianT poziciebze “mxareebis“ mier winamdebare xelSekrulebiT nakisri valde-bulebebis Sesrulebaze axali sanqciebis potenciur zegavlenasTan mimarTebiT, agreTve „axali sanqciebis“ aseTi negatiuri zemoqmedebis Tavidan acilebisa an SesaZlo Semcirebis SesaZlo kanonieri da gonivruli zomebis Sesaxeb, winamdebare „xelSekrulebaSi“ cvlilebebis Setanis, Sesabamisi iurisdiqciis kompetenturi saxelmwifo organosgan nebarTvebis/ licenziebis miRebis CaTvliT („keTilsindisieri molaparakebebi“). | 7.4. Не позднее 5 дней со дня представления Уведомления о Санкциях, Стороны проведут встречу(и)/переговоры для добросовестного обсуждения и согласования своих позиций в отношении потенциального эффекта Новых Санкций на исполнение Сторонами своих обязательств по настоящему договору, а также о возможных законных и разумных мерах по предотвращению или возможному снижению такого негативного влияния Новых Санкций, включая внесение изменений в настоящий Договор, получение разрешений/лицензий от компетентного государственного органа соответствующей юрисдикции («Добросовестные переговоры»). |
| 7.5. „mxareebis“ mier keTilsindisieri molaparakebebis Sedegebze urTierTmisaRebi gadawyvetilebis miRebisas, „mxareebi“ Seecdebian gonivruli ZalisxmeviT ganaxorcielon maT mier SeTanxmebuli zomebis realizacia 5 dRis ganmavlobaSi, an maT mier SeTanxmebul sxva vadaSi, SesaZloa realizebuli iqnes zomebi, raTa gamoiricxos „axali sanqciebis“ darRveva an maTi Sesasruleblad gamoyeneba winamdebare xelSekrulebis „mxareebis“ mier. | 7.5. При достижении Сторонами по результатам проведенных Добросовестных переговоров взаимно приемлемого решения, Стороны предпримут разумные усилия для реализации согласованных ими мер в течение 5 дней, либо в течение иного согласованного ими срока, могут быть реализованы меры, позволяющие исключить нарушение Новых Санкций или их применение к исполнению Сторонами настоящего Договора. |
| 7.6. Tu „mxareebi“ ver miaRweven SeTanxmebas „keTilsindisieri molaparakebebis“ pirveli dRis Catarebis Semdeg [10] dRis gasvlisas, nebismier mxares ufleba aqvs nebismier dros gaugzavnos „mxares“, romlis mimarTac gamoiyeneba an romlis mimarTac warmoiSva „axali sanqciebi“, romlebmac gamoiwvies „axali sanqciebis Sedegebi“ („akrZaluli mxare“), Setyobineba SeTanxmebis miuRwev-lobis Sesaxeb („Setyobineba SeTanxmebis miuRwevlobis Sesaxeb“). „SeTanxmebis miuRwevlobis Sesaxeb“ Setyobinebis gagzavnis SemTxvevaSi, „mxares“ ufleba aqvs calmxrivad Sewyvitos „xelSekruleba“ da moiTxovos anazRaureba misTvis miyenebuli pirdapiri da/an iribi zaralisTvis. | 7.6. При недостижении Сторонами согласия по истечении [10] после проведения первого дня Добросовестных переговоров, любая Сторона имеет право в любое время направить Стороне, к которой применяются или в отношении которой возникли Новые Санкции, приведшие к Последствиям Новых Санкций («Запрещенная Сторона») уведомление о недостижении согласия («Уведомление о недостижении согласия»). В случае направления такого Уведомления о не достижении согласия, Сторона вправе расторгнуть Договор в одностороннем порядке и требовать возмещения понесенных прямых и/или косвенных убытков. |
|  |  |
| **8. xelSekrulebisSewyveta** | **8. Прекращение Договора** |
| 8.1. xelSekrulebis damdebi erT-erTi mxaris mier xelSekrulebis pirobebis Seusruleb-lobis SemTxvevaSi meore mxares SeuZlia miiRos gadawyvetileba xelSekrulebis sruli an misi calkeuli pirobebis moqmedebis Sewyvetis Sesaxeb. | 8.1. В случае невыполнения одной из Сторон условий настоящего Договора, вторая Сторона может принять решение о полном прекращении действия всего Договора или его отдельных условий. |
| 8.2. xelSekrulebis damdebi mxare, romelic miiRebs aseT gadawyvetilebas valdebulia Seatyobinos meore mxares miRebuli gadawyvetileba, misi miRebis safuZveli da amoqmedebis TariRi. aRniSnuli Setyobineba unda miewodos meore mxares gadawyvetilebis ZalaSi Sesvlamde minimum 5 (xuTi) dRiT adre. | 8.2. Сторона, принявшая такое решение, должна известить о нем другую Сторону, сообщить о причинах принятия такого решения и дату его вступления в силу. Указанное извещение должно быть передано второй Стороне минимум за 5 (пять) дней до его вступления в силу. |
| 8.3. xelSekrulebis calkeuli pirobebis moqmedebis Sewyveta ar aTavisuflebs mxa-reebs danarCeni valdebulebis Sesrule-bisagan. | 8.3. Прекращение действия отдельных условий Договора не освобождает Стороны от выполнения остальных обязательств. |
| 8.4. xelSekrulebis Sewyveta pirobebis darRvevis gamo ar aTavisuflebs mimwo-debels xelSekrulebis Seusruleblobi-saTvis gaTvaliswinebuli pasuxismgeb-lobisagan. | 8.4. Расторжение Договора из-за нарушения условий Договора не освобождает Поставщика от ответственности за невыполнение Договора. |
|  |  |
| **9. fors-maJori** | **9. Форс-мажор** |
| 9.1. xelSekrulebis pirobebis an romelime maTganis SeCereba fors-maJoruli garemoebis dadgomis gamo ar iqneba ganxiluli rogorc xelSekrulebis pirobebis Seusrulebloba an darRveva da ar gamoiwvevs sajarimo sanqciebis gamoyenebas. | 9.1. Приостановление действия всех или каких-либо отдельно взятых условий Договора из-за наступления форс-мажорных обстоятельств не будет рассматриваться как невыполнение условий договора или их нарушение, и не повлечет за собой применения штрафных санкций. |
| 9.2. fors-maJori niSnavs mxareebisaTvis gadaulaxav da maT kontrolisagan damou-kidebel garemoebebs, romlebic ar arian dakavSirebuli damkveTisa da an mimwodeblis Secdomebsa da daudevrobasTan da romleb-sac gaaCnia winaswar gauTvaliswinebeli xasiaTi. | 9.2. Форс-мажор означает непреодолимые для сторон и не зависящие от их контроля обстоятельства, не связанные с ошибками и/или небрежностью Заказчика или Поставщика и носящие непредвиденный характер. |
| 9.3. dauZleveli Zalis garemoebebis warmo-Sobis SemTxvevaSi, fors-maJoruli garemoebe-bis valdebulebebis Seusruleblobis saba-bad ganmcxadebeli mxare valdebulia maTi warmoSobis 5 kalendaruli dRis ganmav-lobaSi, werilobiTi saxiT acnobos meore mxares am garemoebebis warmoSobis Sesaxeb. Ffors-maJoruli garemoebebis damadastu-reblad iTvleba saqarTvelos uflebamosili, kompetenturi organos mier gacemuli Sesabamisi cnoba. | 9.3. При возникновении обстоятельств неп-реодолимой силы, заявляющая обстоя-тельства непреодолимой силы в качестве оправдания невыполнения ею своих обязательств Сторона обязана в течении 5-ти календарных дней с даты их возникновения, информировать другую Сторону о наступ-лении этих обстоятельств в письменном виде. Подтверждением форс-мажорных обстоя-тельств является соответствующая справка, выданной уполномоченным компетентным органом Грузии. |
| 9.4. Seutyobinebloba an dagvianebiT Setyo-bineba arTmevs mxares uflebas miuTiTos nebismieri zemoaRniSnuli garemoeba, rogorc xelSekrulebiT nakisri valdebulebis Seusruleblobis pasuxismgeblobisgan gaTa-visuflebis safuZveli. | 9.4. Не уведомление или несвоевременное уведомление лишает Сторону права ссылаться на любое вышеуказанное обстоятельство, как на основание, освобождающее от ответственности за неисполнение обязательства по Контракту. |
| 9.5. fors-maJoruli garemoebebis dasrulebis-Tanave mxareebi ganagrZoben xelSekrulebis nakisri valdebulebebis Sesrulebas. | 9.5. Как только завершатся форс-мажорные обстоятельства, Стороны продолжают выполнение взятых на себя обязательств по Контракту. |
|  |  |
| **10. sadao sakiTxebis gadawyveta** | **10. Решение спорных вопросов** |
| 10.1. damkveTi da mimwodebeli iReben valde-bulebas, rom yvela Rones ixmaren, raTa pirdapiri araoficialuri molaparakebebis meSveobiT moagvareben nebismier uTanxmoebas da davas, romlebic SeiZleba warmoiqmnas maT Soris xelSekrulebis an masTan dakavSirebuli sakiTxebis irgvliv. | 10.1. Заказчик и Поставщик принимают обязательство предпринять все меры для решения возникших разногласий и споров, связанных с вопросами настоящего Договора, путем переговоров. |
| 10.2. Tu damkveTi da mimwodebeli ver SeZleben sadao sakiTxis Sesaxeb SeTanxmebas, nebismier mxares davis gadawyvetis mizniT SeuZlia dadgenili wesiT mimarTos saqarTvelos sasamarTlos. | 10.2. В том случае, если Заказчик и Поставщик не смогут прийти к соглашению по поводу спорного вопроса, любая Сторона Договора, с целью решения спора, имеет право в установленном порядке обратиться в суд Грузии. |
|  |  |
| **11. gamoyenebulisamarTali** | **11. Применимое Право** |
| 11.1. xelSekruleba dadebulia saqarTvelos kanonmdeblobis Sesabamisad da interpre-tirebuli iqneba saqarTvelos kanonmdeb-lobis mixedviT. | 11.1. Договор заключен в соответствии с законодательством Грузии и будет интерпретирован согласно законодательству Грузии. |
| 11.2. is, rac ar aris mowesrigebuli wina-mdebare xelSekrulebiT regulirdeba saqar-Tvelos moqmedi kanonmdeblbis Sesabamisad. | 11.2. То, что не оговорено в настоящем Договоре, регулируется в соответствии с действующим законодательством Грузии. |
|  |  |
| **12. urTierToba xelSekrulebis damdeb mxareebs Soris** | **12. Отношения между Сторонами**  **Договора** |
| 12.1. nebismieri oficialuri urTierToba xelSekrulebis damdeb mxareebs Soris unda atarebdes werilobiT formas. werilobiTi Setyobineba, romelsac erTi mxare xelSekrulebis Sesabamisad ugzavnis meore mxares, igzavneba safosto gzavnilis saxiT. operatiuli kavSiris damyarebis mizniT, SesaZlebelia Setyobinebis faqsis gagzavnis gziT im pirobiT, rom Setyobinebis originali SemdgomSi waredgineba meore mxares uSualod an xelSekrulebaSi miTiTebul misamarTze safosto gzavnilis gagzavnis meSveobiT. | 12.1. Все официальные отношения между сторонами Договора должны оформляться в письменном виде. Письменное уведомление, которое одна Сторона направляет другой Стороне, высылается в виде почтового отправления. С целью оперативности связи допускается направление второй Стороне уведомлений по электронной почте, телексом или факсом, при условии, что оригинал уведомления будет в дальнейшем направлен второй Стороне непосредственно путем почтового отправления на указанный адрес. |
|  |  |
| **13. daskvniTi debulebebi** | **13. Заключительные Положения** |
| 13.1. winamdebare xelSekruleba ZalaSi Sedis uflebamosili pirebis mier xelmoweris dRidan da moqmedebs valdebulebebis srul Sesrulebamde. | 13.1. Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания уполномоченными на то лицами и действует до полного выполнения обязанностей. |
| 13.2. xelSekruleba xelmowerilia or egzemplarad, qarTul da rusul enebze, romelTac aqvT Tanabari iuridiuli Zala. erTi inaxeba „damkveTTan“, xolo meore „mimwodebelTan“. qarTul da rusul enebze Sesrulebul teqstebs Soris winaaRdmegobis SemTxvevaSi upiratesoba eniWeba qarTul enaze Sedgenil variants. | 13.2. Договор подписан в двух, имеющих одинаковую юридическую силу экземплярах, на русском и грузинском языках, один из которых хранится у Заказчика, а второй у Поставщика. В случае возникновения раз-ногласий в текстах, составленных на разных языках, привилегия отдается варианту, составленному на грузинском языке. |
|  |  |
| **14. mxareTa iuridiuli misamarTebi da rekvizitebi** | **14. Юридические Адреса и Реквизиты**  **Сторон** |
| **damkveTi:**  **Sps “baTumis navTobterminali”**  q. baTumi, 6000, saqarTvelo  wm.severian aWarelis q. №4g  saidentifikacio kodi 245432544  ss “xalik banki saqarTvelo”  SWIFT: HABGGE22  a/a GE75HB0000000000103608  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ***(saxeli, gvari)***  **generaluri direqtori** | **ЗАКАЗЧИК:**  **ООО «Батумский нефтяной терминал»**  г. Батуми, 6000, Грузия  ул. Святого Северяна Аджарели №4г  идентификационный код 245432544  АО «Halyk Bank Georgia»  SWIFT: HABGGE22  р/с GE75HB0000000000103608  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ***(имя, фамилия)***  **Генеральный директор** |
| **mimwodebeli:**  **Sps “\_\_\_\_\_\_”**  *(kompaniis rekvizitebi)*  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ***(saxeli, gvari)***  **direqtori** | **ПОСТАВЩИК:**  **ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_»**  **Реквизиты компании**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ***(имя, фамилия)***  **Директор** |

\_\_\_\_\_wlis \_\_\_\_\_\_ #\_\_\_ xelSekrulebis danarTi #1

Приложение №1 к Договору №\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_ г.

**mosawodebeli saqonlis CamonaTvali / Перечень поставляемых товаров**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **saqonlis dasaxeleba / Наименование товаров** | **ganz-is erT-i / Единица измерения** | **rao-ba / Кол-во** | **erT-is fasi / Цена**  **ед-цы** | **jami / Сумма** |
| 1 |  |  |  |  |  |
| 2 |  |  |  |  |  |
| 3 |  |  |  |  |  |
| 4 |  |  |  |  |  |
|  | **sul / Всего:** |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **damkveTi:**  **Sps “baTumis navTobterminali”**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ***(saxeli, gvari)***  **generaluri direqtori** | **ЗАКАЗЧИК:**  **ООО «Батумский нефтяной терминал»**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ***(имя, фамилия)***  **Генеральный директор** |
|  |  |
| **mimwodebeli:**  **Sps “\_\_\_\_\_\_”**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ***(saxeli, gvari)***  **direqtori** | **ПОСТАВЩИК:**  **ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_»**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ***(имя, фамилия)***  **Директор** |